

Pesjak Enterprises
Bernard Pesjak, Translator and Interpreter

EXPERTISE

Accomplished translator and interpreter fluent in **English** and **Slovenian**. Equally proficient in translating from English into Slovenian and Slovenian into English. Practiced editor and proofreader in both languages. Skilled in voice-overs and narrations, as well as subtitling in Slovenian. Trained in consecutive, seminar and conference interpretation; experienced escort to visiting foreign dignitaries. Possess advanced knowledge of **Bosnian, Croatian, and Serbian**, as well as basic aptitude in **German**. Member of American Translators Association since January 2005. Volunteer interpreter for the American Red Cross.

AREAS OF PROFICIENCY

Experienced in the following industries and trades: advertising, business/finance, chemistry, commerce, computer science, education, environment, humanities, human resources, industry, insurance, journalism, legal and personal documents (including contracts, depositions, academic transcripts, certificates, etc.), literature, marketing, music, political science, public relations, real estate, and tourism.

INTERPRETING EXPERIENCE

LENGTH OF ASSIGNMENT

ONGOING

Agency: **Language Services Associates** 2006-present
Type (Language) of Interpreting: *Telephone Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*

PAST

Agency: **The White House** 6/09-10/2008
Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*
Event: US-EU Summit, Ljubljana, Slovenia
Participants: The First Lady, Mrs. Laura Bush

Agency: **ASET International** 12/10-11/2007
Type (Language) of Interpreting: *Consecutive/Conference (Slovenian–English–Slovenian)*
US Department of Justice, Washington, District of Columbia
Official dinner, meeting, and press conference - US/EU meeting between US Secretary of Homeland Security Michael Chertoff, US Attorney General Michael Mukasey, EU Commissioner for Justice, Freedom, and Security Franco Frattini, Slovenian and Portuguese Interior Ministers, Dragutin Mate and Antonio Luis Santos da Costa and other governmental officials from named countries.

Agency: **Comprehensive Language Center, Inc.** 6/13/2007
Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Bosnian–English–Bosnian)*
Court House, Washington, District of Columbia
Participants: Mediation Process

Agency: **State Department, Office of Language Services** 2/17–3/17/2007
Type (Language) of Interpreting: *Simultaneous (Slovenian–English–Slovenian)*
International Law Enforcement Academy, Roswell, New Mexico
Participants: Group of Slovenian police detectives

Agency: **State Department, Bureau of Educational and Cultural Affairs** 11/05–18/2006
Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*
Two-week visit from the President of Roma Association of Slovenia Jozef Horvat - Muc
Topics covered included the following: pluralistic nature of the United States and the impact of diversity on political, social and educational policies; programs which aim to preserve the cultural heritage of immigrant and indigenous communities in the U.S.; policies

on immigration, refugees, and citizenship; impact of federal, state and local government policies on the rights of minority populations; role of media in minority communities.

Agency: **State Department, Office of Language Services** 9/18–10/13/2006

Type (Language) of Interpreting: *Simultaneous (Slovenian–English–Slovenian)*

International Law Enforcement Academy, Roswell, New Mexico

Participants: Group of Slovenian police detectives

Agency: **State Department, Bureau of Educational and Cultural Affairs** 1/28–2/18/2006

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*

Three-week visit from three Slovenian journalists (newspaper *Dnevnik*, Radio Slovenia International, Slovenian Press Agency). Topics covered included the following: U.S. foreign policy making and journalism, U.S.-European issues, role of the press in U.S. society, media operations and administration, professional journalism training programs, freedom of speech and civil liberties.

Agency: **Department of State and Embassy of the Republic of Slovenia** 12/5–9/2005

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive and Conference (Slovenian–English–Slovenian)*

SEDM (Southeastern European Defense Ministerial) Conference in Washington, D.C. and separate meetings of the Slovenian Minister of Defense Karel Erjavec with Senator Tom Harkin and Congressmen Steven Rothman and James Oberstar.

Agency: **Rokus Publishing House, Slovenia** 7/27–29/2005

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (English–Serbian/Croatian–English)*

Visit of Croatian and Serbian winners of National Geographic Junior competition to Washington, D.C.

Agency: **American Film Institute and Embassy of the Republic of Slovenia** 6/15/2005

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*

Audience discussion with Slovenian director Damjan Kozole at the world premiere of his movie *Labor Equals Freedom (Delo osvobaja)* at the American Film Institute in Silver Spring, Maryland.

Agency: **Department of Agriculture and Language Service Bureau, Inc** 4/18/2005

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*

Teleconference between officials from the Food Safety and Inspection Service (DoA) and the Slovenian Ministry of Agriculture, Forestry, and Food.

Agency: **State Department, Bureau of Educational and Cultural Affairs** 2/5–26/2005

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*

Three-week visit from a Senior Advisor at the Ministry of Higher Education, Science and Technology. Interpreted for the visitor at all business, social, and cultural events. Discussions dealt with the financing of higher education, and accreditation and evaluation processes.

Agency: **Department of Commerce and Commonwealth Trading Partners, Inc.** 12/6–9/2004

Type (Language) of Interpreting: *Seminar (Slovenian–English–Slovenian)*

Four-day seminar on Export Control Enforcement to prevent the proliferation of weapons of mass destruction.

Participants: Members of Slovenian Governmental Interagency Group

Agency: **State Department, Bureau of Educational and Cultural Affairs** 9/25–10/16/2004

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*

Three-week visit from the Director of Ključ, a non-governmental organization

that works to combat human trade. Interpreted for the visitor at all business, social, and cultural events.

Agency: **State Department, Department of Defense**

6/21–26/2004

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian–English–Slovenian)*

One-week visit with General Lipič, the chief of staff of the Slovenian Armed Forces, and his spouse. Interpreted for the visitor at all business, social, and cultural events.

Agency: **State Department, Office of Language Services**

12/3–19/2003

Type (Language) of Interpreting: *Consecutive (Slovenian/Croatian–English–Slovenian/Croatian)*

International Law Enforcement Academy, Roswell, New Mexico

Also interpreted for the visitors outside of the seminar room.

Participants: Group of Slovenian police detectives

TRANSLATING EXPERIENCE

The work includes translations from English into Slovenian and vice versa. I've worked on translation of personal documents, mainly for numerous private individuals, legal documents, medical and technical material, training material, business, finance, marketing, and advertising related documents, political, economic, social, cultural, art, media, real estate and travel related articles and essays. This service includes as well editing, proofreading, translation reviewing, abstracting, localization.

Agencies and companies I have worked with:

Since 2010

- Epic Translations, Sacramento, CA
- Multi-Lingua Kft., Budapest, Hungary

Since 2009

- 3V Systems, Inc., Petaluma, CA
- Accent Translations, Avon, CT
- Arinna, Inc., New York, NY
- Global Language Translations, Washington, DC
- Glyph Language Services, Seattle, WA
- Technovate Group of Companies, Toronto, Canada
- Trustforte Language Services, New York, NY

Since 2008

- East West Concepts, Kalaheo, HI
- Larisa Zlatic, Language Services, Austin, TX

Since 2007

- 1-800 Translate, New York City, NY
- Targem Translation, Brooklyn, NY
- Visual Data, Burbank, CA
- Comprehensive Language Center, Arlington, VA
- Dynamic Language Services, Seattle WA
- M2 Enterprises, Frederick, MD
- Multilingual Solutions, Rockville, MD
- Intertrans Communications Network, Chicago, IL
- Atlas Language Services, Chicago, IL
- LinguaLinx Language Solutions, Inc., New York, NY.
- WTB Language Group, Windsor, Canada

- Worldwide Translations, Chicago, IL

Since 2006

- ASET International Services Corporation, Arlington, VA
- International Institute Missouri, Saint Louis, MO
- Professional Translating Services, Miami, FL
- Transnational Translation, Dallas, TX
- National Geographic Society, Washington, D.C.
- InterbrandWood, London, England
- Tradukas, Berlin, Germany

Since 2005

- State Department, Washington, DC
- Compass Languages, Crofton, MD
- Bridge-Linguatex, Denver, CO
- Morningside Translations, New York City, NY
- Eurasia Translations, Encino, CA
- ALS, Inc., Marshall, VA (Croatian–English).
- Germaine International Language Center, Dayton, OH

Since 2004

- Commonwealth Trading Partners, Inc., Alexandria, VA
- Voice of America, Washington, DC

Books:

Leap into the City: Cultural Positions, Political Conditions.

Seven Scenes from Europe. Ed. Katrin Klingan and Ines Kappert. Cologne: DuMont, 2006

Three essays (Slovenian—English)

Magazines:

Maska, a Slovenian journal on the performing arts, 2005

Articles (*Slovenian–English*)

Online Magazines:

“New Europe Review,” Voice of America., 2004-2006

Articles (*English–Slovenian*)

Radio:

European Multimedia Unit – Slovenian Service, Voice of America., 2002-2004

Articles (*English–Slovenian*)

EDUCATION

B.A. International Relations, University of Ljubljana, 1997.

Test of Slovenian Interpretation (Consecutive, Seminar, Conference) and Translation, U.S. Department of State, Office of Language Services, Washington, D.C., 2004, Passed.

Workshop for Interpreters of European Languages, U.S. Department of State, Washington, D.C., 2005

LANGUAGE SKILLS SUMMARY

Native speaker of Slovenian, fluent in English in BCS (Bosnian, Croatian, Serbian), basics in German

ADDITIONAL SKILLS AND EQUIPMENT

MS Office (Word, Excel, Access, PowerPoint); WordPerfect; FrontPage.

Comfortable in Windows of Macintosh environment; able to acquire new software skills quickly.

Public Trust Clearance